QUATRE POËMES

POUR VOIX, ALTO ET PIANO

CH. M. LOEFFLER

OP. 5

I

LA CLOCHE FÊLÉE

II

"DANSONS LA GIGUE!"

III

"LE SON DU COR S'AFFLIGE VERS LES BOIS"

IV

SÉRÉNADE

NEW YORK : G. SCHIRMER

LONDON : CHARLES WOOLHOUSE LEIPZIG : FR. HOFMEISTER

PARIS : A. DURAND & FILS

PRICE $1.00 EACH

SÉRÉNADE

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De ma mandoline:
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

Je chanterai tes yeux d'or et d'onyx
Purs de toutes ombres,
Puis le Léthé de ton sein, puis le Styx
De tes cheveux sombres.

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Puis je louerai beaucoup, comme il convient,
Cette chair bénie,
Dont le parfum opulent me revient
Les nuits d'insomnie.

Et pour finir, je dirai le baiser
De ta lèvre rouge,
Et ta douceur à me martyriser,
—Mon Ange!—Ma Gouge!

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De ma mandoline:
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

PAUL VERLAINE

SERENADE

As tho' it were the voice of one that cries
From where he lies buried,
Hear, lady, to thy chamber window rise
My voice harsh and wearied.

My mandolin thine ear a moment long,
Thine heart, too, surrender.
For thee it was, for thee I made this song,
So cruel, so tender.

I'll sing thine eyes that onyx are and gold,
Clear and unclouded,
Thy Lethe breasts that Stygian tresses hold
In darkness enshrouded.

As tho' it were the voice of one that cries
From where he lies buried,
Hear, lady, to thy chamber window rise
My voice harsh and wearied.

Then will I greatly praise, as is their right,
Beauties without number,
Whose mem'ries still come to me on a night
Deserted of slumber.

And then, to end, I'll tell thee of thy kiss,
All red-lipped and human,
Thy sweetness, with its agonizing bliss:
My angel—My demon!

My mandolin thine ear a moment long,
Thine heart, too, surrender.
For thee it was, for thee I made this song,
So cruel, so tender.

TRANSLATED BY HENRY G. CHAPMAN

17195

à Raoul Pugno.

Sérénade.

Poco allegro.

Alto.

pizz.

Voix.

Poco allegro.

Piano.

Com-me la voix d'un mort qui chan-te - rait Du fond de sa fos - se, Maî -

tresse, entends mon - ter ver ston re-trait Ma voix ai- -gre et faus-se.

17195 C

Copyright, 1904, by G. Schirmer.

pizz.

Ponticello
arco

(à mi-voix, presque déclamé)

Ou-vre ton âme et ton o - reille au son De ma

p una corda

pizz. (près du chevalet)

arco

man - do - li- -ne:

8va

Pour toi j'ai fait, pour toi, cet-te chan-son Cru -

el - le et câ- -li- - -ne.

arco

poco a poco più tranquillo

poco a poco più tranquillo

(en dehors)

molto tranquillo

molto tranquillo

Je chan - te - rai tes yeux d'or et d'o - nyx

dolce

Purs de tou - tes

molto tranquillo

una corda

om - bres, Puis le Lé - thé de ton sein, puis le Styx De tes che - veux

una corda

calando

som - - - - bres.

Tempo I.

calando

Tempo I.

suivez

sul ponticello

Com - me la voix d'un mort qui chan - te - rait Du fond de sa

fos - se, Maî - tresse, en-tends mon - ter vers ton re-trait Ma

senza Ped.

voix ai- - -gre et faus - se.

(un peu en dehors)

dim.

sempre dim. *calmando*

calmando

dim. molto

Ped. Ped. Ped. Ped.

p dolce

f

p

poco f *dim.*

Ped. Ped. Ped.

Pédale a chaque temps

p dolce

cresc.

p una corda

Ped. Ped. Ped.

p dolce

dolcissimo

Puis je lou - e - rai beau - coup, comme il con -

vient, Cet - te chai - re bé - ni- - -e Dont le par-fum o - pu -

cresc.

Ped. Ped. Ped.

cresc. *cresc.* *f*

lent me re-vient Les nuits d'in - som - ni- - - - -e.

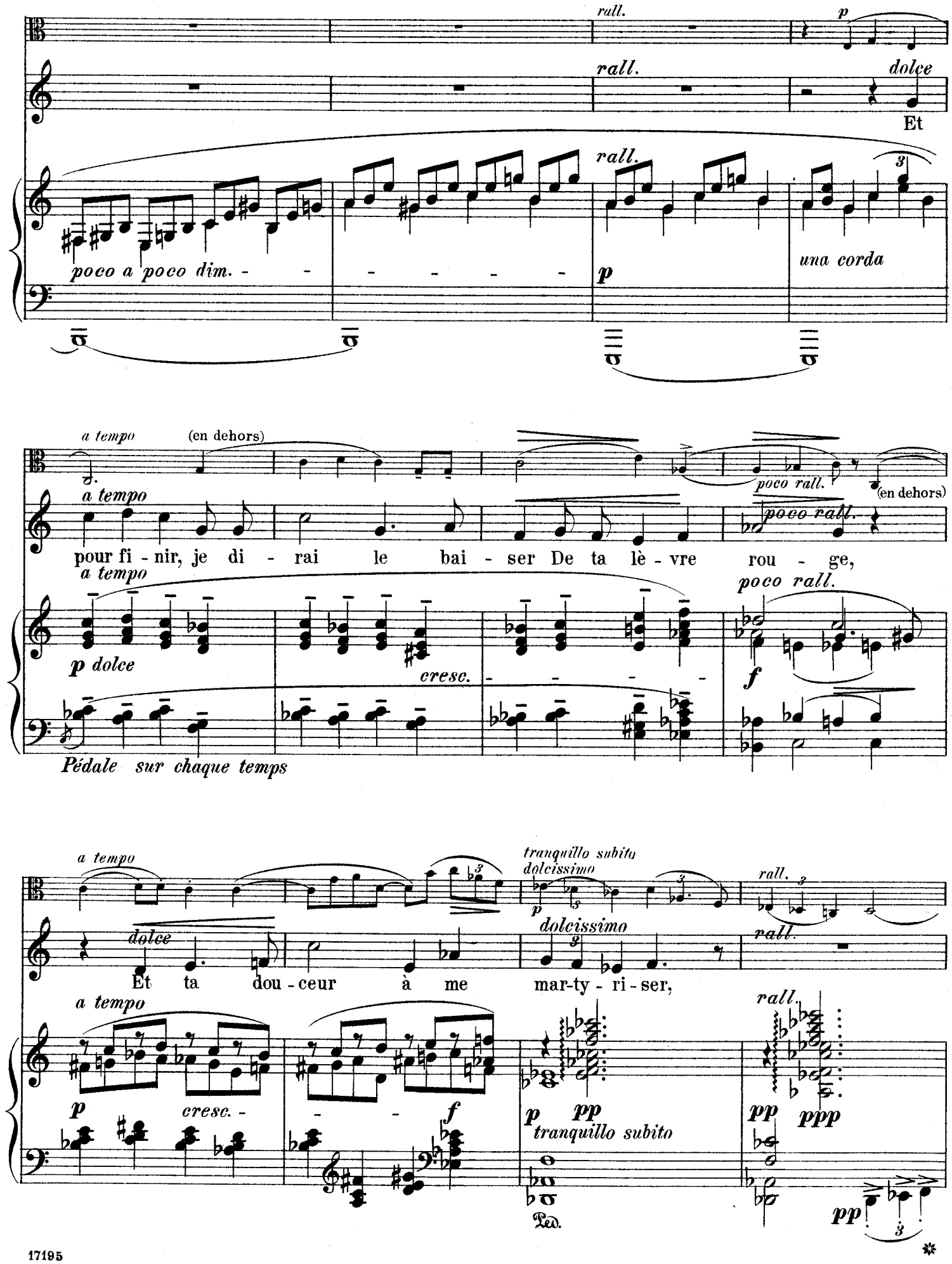
mf *cresc.* *f*

Ped. Ped. Ped. Ped. *Pédale à chaque temps*

marc.

f

Pédale sur chaque temps


rall.
p
dolce
Et
poco a poco dim.
una corda
a tempo
(en dehors)
poco rall.
pour fi - nir, je di - rai le bai - ser De ta lè - vre rou - ge,
p dolce
cresc.
f
Pédale sur chaque temps
tranquillo subito
dolcissimo
Et ta dou - ceur à me mar-ty - ri - ser,
pp
ppp
Ped.

a tempo

mf

p

f

p (presque déclamé)

Mon An-ge! Ma Gou- -

a tempo

pp *una corda*

Ped. ✻ Ped.

Ponticello

pp

(à mi-voix, presque déclamé)

- -ge! Ou-vre ton âme et ton o -

senza Ped. 3 3 3

✻ Ped. ✻ ✻ Ped.

pp

pizz. (près du chevalet)

f

reille au son De ma man - do - li- -ne:

una corda - - -

pp

con Ped.

✻ Ped. ✻ 8va

8va

8va

arco

Pour toi j'ai fait, pour toi, cet - te chan-son Cru - el- - -

una corda

8va

Ped.

pizz.

le et câ - li- - ne.

Ped.

à Raoul Pugno.

Sérénade.

Alto.

Poco allegro.

pizz.

f *mf*

p arco *f* *mf*

pizz. *f* arco *pp ponticello*

pizz. *f* *près du chevalet*

arco

f

p

ff

arco *poco a poco più tranquillo* *molto tranquillo*

p (en dehors) *p*

Copyright, 1904, by G. Schirmer.

Alto.

pp

p

Tempo I.

f

mf

p *ponticello*

f

mf

ff

(un peu en dehors)

sempre dim.

calmando

a tempo

p dolce

dim.

f

p dolce

p dolce

dolcissimo

Alto.

mp

p

cresc.

f

f

rall.

a tempo

p

(en dehors)

poco rall. *a tempo* *cresc.*

(en dehors)

tranquillo subito

p dolcissimo

rall.

a tempo

mf

p

pp ponticello

pizz. (près du chevalet)

f

p

arco

f *p* *f* *p*

pizz.